

Zeitschrift
des
Deutschen Palaestina-Vereins.

Herausgegeben
von dem geschäftsführenden Ausschuss

unter der verantwortlichen Redaction

von
Prof. Lic. Hermann Guthe.

—•••—
Band XIII.

Mit vier Tafeln und zweiundzwanzig Abbildungen im Text.

—•••—
Leipzig 1890

KRAUS REPRINT
Nendeln/Liechtenstein
1968

Karten und Pläne zur Palästinakunde aus dem
7. bis 16. Jahrhundert¹⁾.

Von
Reinhold Röhricht.

I.

(Hierzu Tafel I.)

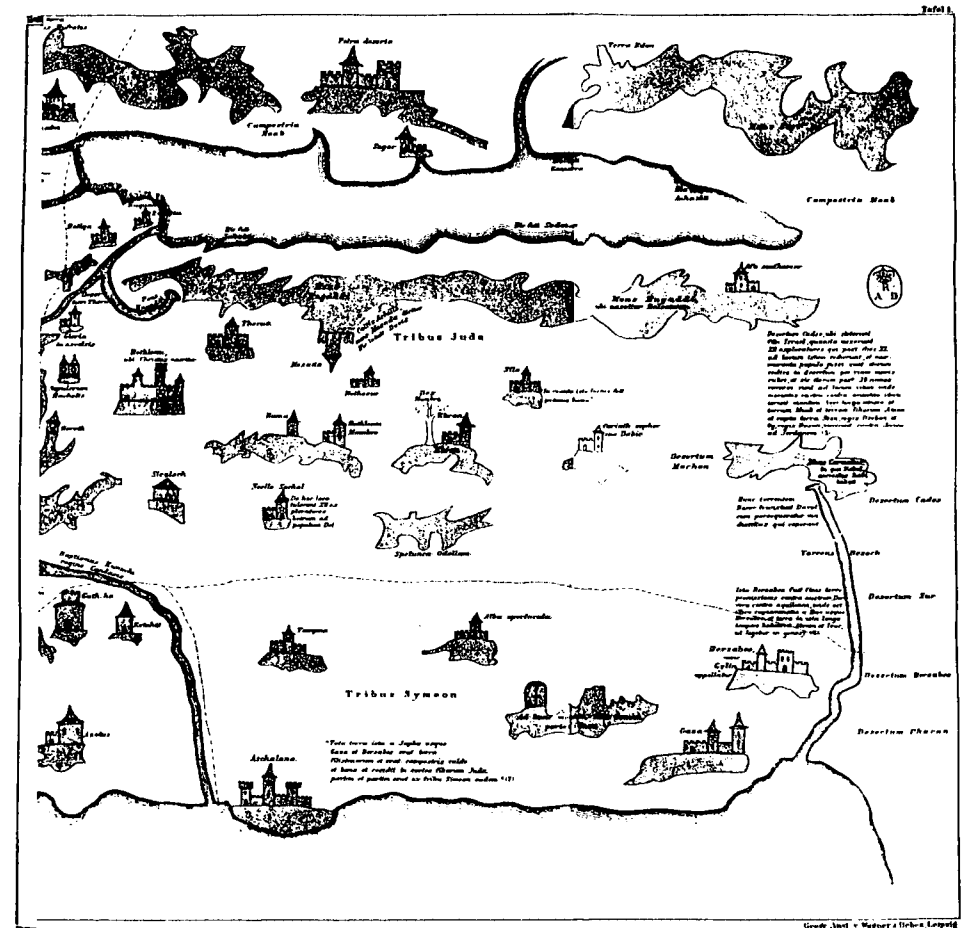
In dem Nachlasse des der Wissenschaft leider so früh ent-
rissenen Herrn Grafen PAUL RIANI²⁾ findet sich eine Sammlung
von Karten und Plänen Palästina's und einzelner Städte, welche
theils aus sehr schwer zugänglichen älteren Werken ausge-
schnitten, theils aus Handschriften facsimilirt oder photographirt
sind und durch die dankenswerthe Güte der Wittve dem Heraus-
geber zur Verfügung gestellt wurden. Bei der grossen Wichtigkeit
der letzteren glaubte derselbe unter Zustimmung von Professor
GUTHIE an eine Veröffentlichung gehen zu müssen und legt hier
zunächst eine vollständige Karte Palästina's aus dem K. Staats-
archive zu Florenz vor, welche anderweitig schon nachgewiesen³⁾,
aber nirgends edirt worden ist; Herr Graf RIANI liess sie von
Herrn Dr. S. LÖWENFELD in Florenz durch die bekannte Officin
des Herrn Brogi in vier grossen Blättern sorgfältig photogra-
phiren.

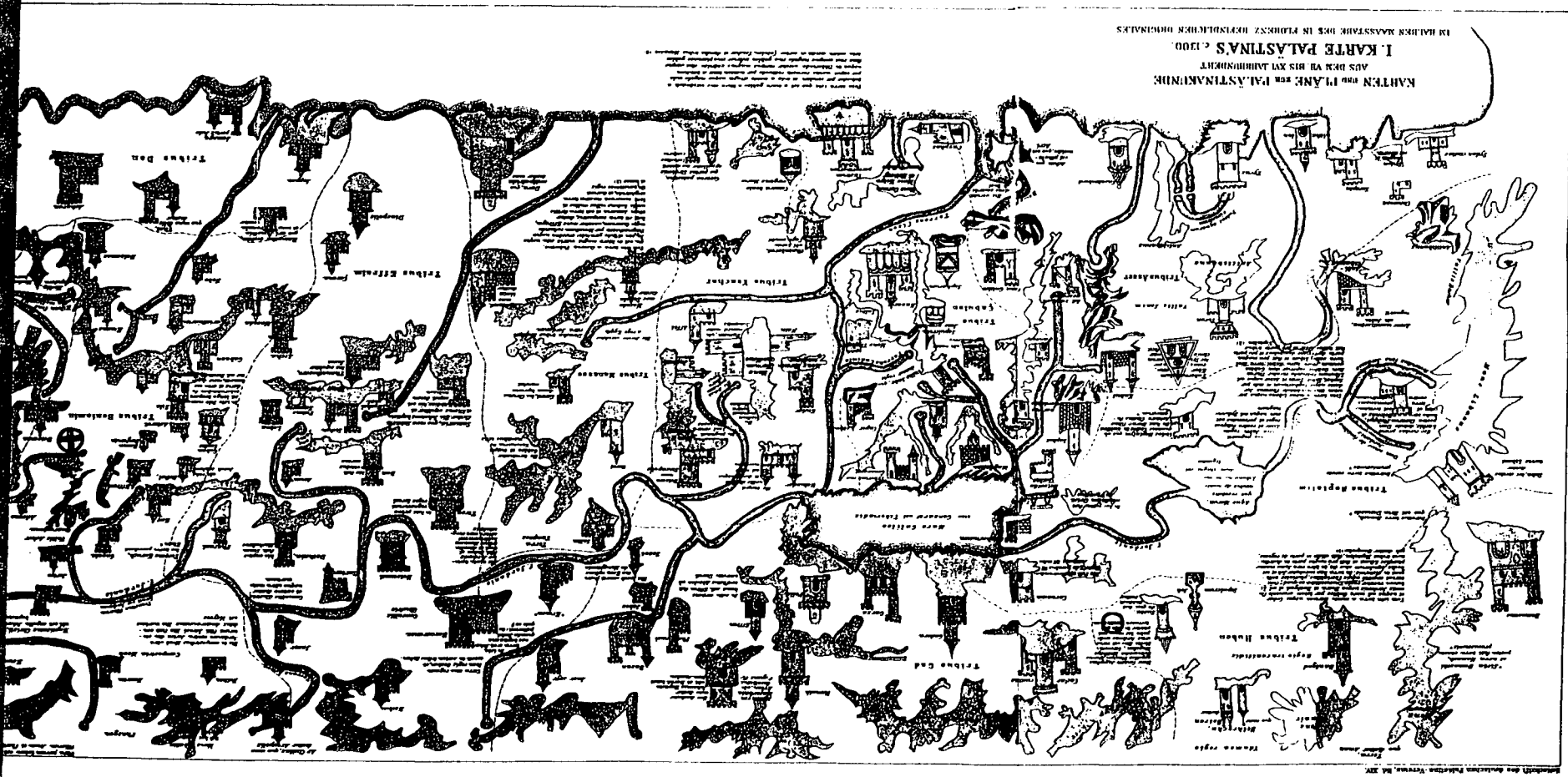
Die Karte (0,52 × 1,65 m.) enthält die Stammeseintheilung
und ist in Farben ausgeführt, das Wasser blassgelb, die Orts-
marken thurm- oder burgartig, blassroth (letztere zeigen die
mannigfaltigsten Formen), ebenso die Grenzlinien. In der linken

1, Vgl. ZDPV. X, 195—345: XI, 139—149: XII, 33—34.

2) Vgl. ZDPV. XII, 74—80.

3) Elenco dei documenti orientali e delle carte nautiche geografiche che
si conservano negli archivi di stato di Firenze e di Pisa. Firenze 1878, 29—30,
No. 14; vgl. RÖHRICHT. Bibliotheca geogr. Palaestinae 609, No. 14.

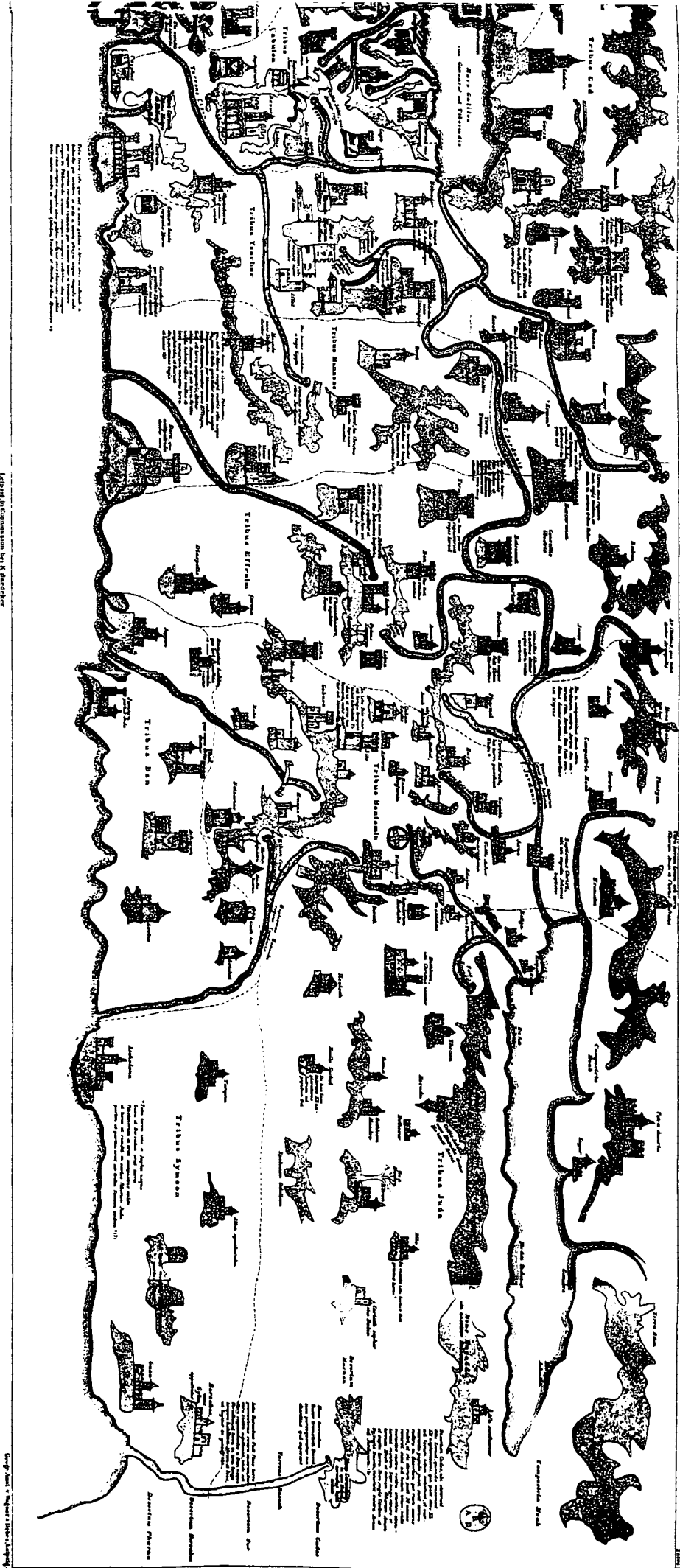




NÄHERE MASSSTÄBE DER IN FOLGENDE BEZUGZULEGENDEN THEILEN
I. KARTE PALASTINAS c. 1300.
AUS DEN VON DR. H. SCHUMMELER
UND H. SCHUMMELER
VERMISSTEN THEILEN

Verlag in Commission bei K. G. Lohmann

ent-
ung-
leche
sige-
hirt
aus-
keit
sor
hier
ats-
)n 3)
von
lein
gra-
ung
die
ken



Enlarged in Commission by K. Gardner

Namen vom linken Rande des Originals der Karte.

Assor civitas in tribu Neptalim.
 Aman terra in tribu Ruben.
 Achalon civitas in tribu Asser.
 Ad Sanctum Georgium in tribu Asser.
 Achon civitas in tribu Asser.
 Aeri civitas in tribu Asser.
 Abelina in tribu Zabulon.
 Aque Maron in tribu Neptalim.
 Aulon civitas in tribu Gad.
 Affrot civitas in tribu Isachar.
 Antipatrida civitas in tribu Manasse.
 Assur civitas in tribu Manasse.
 Arnon torrens ultra Jordanem.
 Arnon civitas in Efraim.
 Ar civitas ultra Jordanem.
 Areopolis Cadi civitas est.
 Abatim (sic) mons est ultra Jordanem.
 Achana civitas, ubi est lacus Sodome.
 Achor vallis est in civitate Benjamin.
 Astarot civitas in tribu Benjamin.
 Archa civitas in tribu Efraim.
 Bethel in tribu Efraim.
 Betheron superior in Benjamin.
 Bethel civitas in tribu Benjamin.
 Baalgad civitas in tribu Ruben.
 Betrecha civitas in tribu Ruben.
 Betron in tribu Ruben.
 Belenas, que vocatur Dan, in tribu Neptalim.
 Betsama civitas in tribu Benjamin.
 Betsaida civitas in tribu Zabulon.
 Betulia civitas in tribu Zabulon.
 Basan civitas in tribu Gad.
 Belueder in Isachar.
 Beret civitas in tribu Manasse.
 Basemet ultra Jordanem.
 Bethin civitas ultra Jordanem.
 Baptismus Christi in Jordane est.
 Bethser civitas in tribu Juda.
 Bosoch torrens in tribu Juda.
 Bersabee desertum in tribu Symeon.
 Belleem manbre in tribu Juda.
 Belleem, ubi Christus nascitur, in Juda.
 Beret civitas in tribu Juda.
 Betiga civitas in tribu Juda.
 Cesarea Philippi in tribu Neptalim.
 Cananea in tribu Asser.
 Casalimberd in tribu Asser.
 Cayfas civitas in tribu Zabulon.
 Carmelus mons in Zabulon.

Castrum peregrinorum in Zabulon.
 Carmelus mons in tribu Juda.
 Cayimuror civitas in tribu Zabulon.
 Capirsoboc civitas in tribu Zabulon.
 Cadim torrens in tribu Zabulon.
 Capharnaum civitas in tribu Neptalim.
 Cedar civitas in tribu Gad.
 Camera beate Marie in tribu Isachar.
 Conuallis illustris ultra Jordanem.
 Campetria Moab ultra Jordanem.
 Cades desertum in tribu Juda.
 Collis Achille in tribu Juda.
 Cariat sephar in tribu Juda.
 Cariathiarim in tribu Benjamin.
 Conuallis illustris in tribu Efraim.
 Damascus in tribu Ruben.
 Dan fons Jordanis in tribu Neptalim.
 Dan civitas ibidem.
 Dothaim in tribu Zabulon.
 Dalmanica fons in tribu Ruben.
 Doran in tribu Manasse.
 Desertum Tecua in tribu Juda.
 Dabic civitas in tribu Juda.
 Desertum Macon in tribu Juda.
 Diaspolis civitas in tribu Efraim.
 Dan civitas, ubi vitulus adoratur, in tribu Efraim.
 Dothaim in tribu Efraim.
 Effren civitas in tribu Gad et in Benjamin.
 Endor civitas in tribu Isachar.
 Ezebon civitas ultra Jordanem.
 Erumaim ultra Jordanem.
 Edon terra ultra Jordanem.
 Engaddi mons infra lacum Sodome.
 Ebron civitas in tribu Juda.
 Engalim civitas in tribu Juda.
 Emaus civitas in tribu Benjamin.
 Fons Helve in tribu Zabulon.
 Fons Jacob in tribu Efraim.
 Fiala fons in tribu Ruben.
 Faniel civitas in tribu Gad.
 Fasjan civitas ultra Jordanem.
 Fayan desertum in tribu Symeon.
 Fons Helsey in tribu Benjamin.
 Fasaal in tribu Efraim.
 Garicim mons in tribu Efraim.
 Gabaa Saulis in tribu Benjamin.
 Genearet civitas in tribu Zabulon.
 Galual mons in tribu Gad.

Gadera civitas in tribu Gad.
 Gehoe mons in tribu Isachar.
 Gienu civitas in tribu Manasse.
 Galile terminus in tribu Manasse.
 Gomorra in tribu lacu Sodome.
 Gabaon civitas in tribu Benjamin.
 Hermon mons in tribu Ruben.
 Hermon modicus mons in tribu Isachar.
 Hay in tribu Benjamin.
 Helyssi fons in tribu Benjamin.
 Idumea regio in tribu Ruben.
 Jordanis parvus in tribu Zabulon.
 Jabes civitas in tribu Gad.
 Jociuel civitas in tribu Isachar.
 Jacor civitas ultra Jordanem.
 Ilez Mambre in Juda.
 Jerico civitas in Benjamin.
 Kabul civitas in tribu Asser.
 Libanus mons in tribu Neptalim.
 Lachis civitas in tribu Neptalim.
 Lebna civitas in tribu Efraim.
 Maceda civitas in tribu Benjamin.
 Magdalum in tribu Zabulon.
 Maron aque in tribu Neptalim.
 Modin fons in tribu Ruben.
 Manaym civitas in tribu Gad.
 Maceronta Cadi civitas est.
 Manacat civitas in tribu Manasse.
 Meluda civitas, que dicitur Achilles, in Juda.
 Macon desertum in tribu Juda.
 Naason civitas in tribu Zabulon.
 Neptalim civitas in tribu Zabulon.
 Nazaret civitas in tribu Zabulon.
 Naim civitas in tribu Isachar.
 Nemrim ultra Jordanem.
 Neulle socol in tribu Juda.
 Niobe in tribu Benjamin.
 Odollam spelunca in tribu Juda.
 Oliueti mons in tribu Benjamin.
 Pella civitas in tribu Gad.
 Phanuel civitas in tribu Gad.
 Petra deserta ultra Jordanem.
 Puteus Sammarie in tribu Efraim.
 Phasael civitas in Efraim.
 Quarantana in tribu Benjamin.
 Kartan civitas in tribu Efraim.

Rama Benjamin in tribu Benjamin.
 Ranan civitas in tribu Gad.
 Rana civitas in tribu Juda.
 Spelunca Odollam in tribu Juda.
 Susta civitas in tribu Ruben.
 Sophorum civitas in tribu Zabulon.
 Siria Damasci in tribu Neptalim.
 Suba civitas ibidem.
 Suanyr mons in tribu Ruben.
 Sydon civitas in tribu Asser.
 Sydon magna deserta ibidem.
 Sarepta ibidem.
 Sepulcrum Jone prophete in tribu Zabulon.
 Saltus in tribu Zabulon.
 Sebaste, que dicitur etiam Sammaria, in Efraim.
 Sammaria civitas in tribu Efraim.
 Sichen civitas in tribu Efraim.
 Silo in tribu Benjamin.
 Sepulcrum Rachelis in tribu Juda.
 Sicelet desertum in tribu Juda.
 Sur desertum in tribu Juda quare.
 Silo civitas in tribu Juda.
 Seyr mons alius ultra lacum Sodome.
 Sodoma, ubi lacus est.
 Saolim civitas infra lacum Sodome.
 Segor civitas ultra Jordanem.
 Sean regnum ultra Jordanem.
 Sammarie inceptio in tribu Manasse.
 Sule vallis in tribu Zabulon.
 Sophot civitas in tribu Zabulon.
 Seyr mons in Gad.
 Suanyr mons in Ruben.
 Socot civitas in Gad.
 Suman civitas in tribu Isachar.
 Subola civitas, que Macedona dicitur, in Manasse.
 Salim civitas in Manasse.
 Torrens Cison in tribu Zabulon.
 Thabor mons in tribu Zabulon.
 Tannies terra in tribu Manasse.
 Torrens Bosot in tribu Juda.
 Tecua civitas in tribu Juda.
 Tecua desertum in tribu Juda.
 Tematesser in Efraim.
 Vallis Sabe in tribu Zabulon.
 Vallis Achor in tribu Benjamin.
 Carona in tribu Manasse.

Übersetzung einiger Beischriften auf der Karte.

(1) Dies ganze Land vom Berge Hermon bis Cedar und an das Galiläische Meer durch das ganze östlich vom Jordanflusse gelegene Land bis Bosra, Baalgad und an den Libanon wird die Gegend Trachonitis und zwar deshalb genannt, weil man, da sie überhaupt kein fließendes Wasser hat, den Regen in Cisternen sammelt. In diesem Lande lebte Job, und dort ist heute noch sein Grab; im Buche Jesua aber wird es die Ebene des Libanon genannt und bildet in Folge der Vertheilung grösstentheils das Stammgebiet Naphthali, gehört auch zum Theil zu der Gegend, welche man die Decapolis nennt.

(2) Das ganze Land vom Gebirge Libanon bis durch das ganze Westufer des Jordanflusses bis Kapernaum und von da über Sophot, Kabul, Toron und Assor bis an den Libanon zurück wird Ituraea genannt, auch Ober-Galilaea, das heidnische Galilaea, das Land Kabul, das Land Reol, das Land des Libanongebirges und gehörte zum grossen Theile zur Gegend der Decapolis und bildete zum Theil das Stammgebiet Asser, zum Theil von Naphthali.

(3) Dieses ganze Land von Caesarea Palaestinae, welches am Gestade des grossen Meeres liegt, bis Joppe und von da östlich bis Tamphathasare über Mathanaim zurück bis Caesarea, wird das Gebirge Ephraim genannt, ohgleich es Ackerland ist, es heisst auch Samaria und ist ein sehr fruchtbares Land mit vielen Dörfern und zahlreichen Ortschaften, besonders das Gestade, und dort waren die Jagdgebiete des Königs und Lützen.

(4) Dieses ganze Land, welches vom Galiläischen Meere, von dessen Westufer, von Belveder, über (?) und von dem Gebirge Ephraim bis Magedo über den Gipfel des Carmelgebirges zurück über den Berg Thabor bis nach Tiberias liegt, wird die grosse Ebene von Esdraëlon genannt oder die Ebene von Faba, oder die Ebene von Magedo, oder Unter-Galiläa, oder die Ebene von Galiläa; es fiel aber durchs Loos Zabulon, Isaschar und zur Hälfte Manasse zu.

(5) Die Wüste Cades, wo die Kinder Israel weilten, als sie die zwölf Kundschafter ausschickten, die nach 40 Tagen an diese Stelle zurückkehrten, und in Folge der Widerspenstigkeit des Volkes den Befehl erhielten wiederum in die Wüste zurückzukehren auf dem Wege nach dem rothen Meere, und so sind sie wiederum nach 38 Jahren an diese Stelle zurückgekehrt, von wo sie nach Osten aufbrachen, das Gebirge Seir, das Land Moab und der Kinder Ammon in langem Marsche umzogen und nach der Eroberung des Landes Seon, des Königs Oseion und des Königs Og von Basan gegen Jericho an den Jordan kamen.

(6) Dies Beersaba war die Grenze des Landes der Verheissung nach Süden, Dan aber nach Norden, von da stammt auch der Ausdruck: von Dan bis Beersaba, und in diesem Lande wohnte lange Zeit Abraham und Isaac, wie in der Genesis zu lesen ist.

(7) Dieses ganze Land von Joppe bis Gaza und Beersaba war das Land der Philister und sehr reich an Feldern und fruchtbar und fiel zum Theil den Kindern Juda bei der Verloosung zu, zum Theil dem Stamme Simeon.

oberen Ecke des ersten Blattes beginnt ein alphabetisches Register von Ortsnamen, welches in zwei Columnen nach unten durchläuft, rechts unten sich fortsetzt und darüber in einer dritten endigt. Die Legende stammt von zwei verschiedenen Händen, von denen die jüngere, sicher dem fünfzehnten Jahrhundert angehörig, ziemlich selten und durch Sterne in unserer Ausgabe charakterisiert ist, während die ältere aus der Zeit des ausgehenden dreizehnten oder anfangenden vierzehnten herrührt. Die Schrift nämlich ist keine Bücherschrift, sondern sehr stark cursiv, so dass sie für den ersten Blick jünger erscheint, als sie wirklich zu sein braucht; zwei Autoritäten auf dem Gebiete der Palaeographie, Herr Geh. Regierungsrath Prof. Dr. WATTENBACH und Herr Prof. Dr. HOLDER-EGGER in Berlin, halten es für sehr möglich, dass der Text aus dem Ende des dreizehnten Jahrhunderts stammt. Die Züge sind im Allgemeinen gut lesbar, nur an einigen Stellen, wo die Schrift verblasst, überfärbt oder in die Conturen der Ortsmarken hineingezogen ist, gar nicht oder nur annähernd erkennbar. Der Schreiber, welcher, wie aus der Form Ç für Z zu schliessen ist, ein Italiener gewesen sein muss, giebt den einzelnen Orten zum Theil wunderbare Namen, meist in Folge von Flüchtigkeit, verstösst auch gegen die Grammatik, ohne dass man daraus auf den Werth seiner Mittheilungen schliessen darf.

Bisher galt als die älteste vollständige Karte Palästina's die, welche MARINUS SANUTUS im Anhang zu seiner Schrift: *Secreta fidelium crucis*, gegeben hat¹⁾. Nun wissen wir aus den sorgfältigen Untersuchungen von SIMONSFELD²⁾, dass jenes Werk drei verschiedene Redactionen durchgemacht hat, dass die dritte, die allein die Karte enthält, c. 1321 anzusetzen ist, während unsere Florentiner Karte möglicherweise noch aus dem Ende des dreizehnten Jahrhunderts stammt. Leider liegt bis jetzt seit der Ausgabe von BONGARS (1611) noch keine bessere, kritische vor, für die nicht weniger als 21 Codices heranzuziehen wären, während BONGARS sich mit einem einzigen begnügen musste³⁾; und die

1) Bei BONGARS, *Gesta Dei per Francos*, Hannov. 1611, 284—285 No. 3; die Erläuterungen dazu *ibid.* 243—252. Sonst vgl. RÖHRICHT, *Bibliotheca* 68—69, No. 179; 600—601, No. 20.

2) *Neues Archiv für ältere deutsche Geschichtswerke* VII, 43—72.

3) Nach SIMONSFELD der *Codex Reg. Christ.* 548 s. XIV aus der Vaticana in Rom.

von der Deputazione Veneta di storia patria geplante Ausgabe wird, nachdem in Rom ein eigenes R. Istituto für italienische Geschichtsforschung neu begründet worden ist, wohl als Ehrenpflicht von dem letzteren übernommen werden, aber jedenfalls nicht sehr bald an's Licht treten, so dass wir vor der Hand auf den Einen Druck angewiesen bleiben und auch nicht wissen können, ob eine Vergleichung unserer Karte mit der, wie sie in den übrigen Handschriften enthalten sein mag, grössere oder geringere Ähnlichkeiten, als wir jetzt zu finden vermögen, zu Tage fördert; wir enthalten uns daher auch jeder ausführlichen Commentirung des Materials, welches unsere Karte bietet. So viel steht jedoch fest, dass die Berührungspunkte, welche Disposition und Legende betreffen, durchaus nicht ausreichen, um eine Abhängigkeit der beiden Karten von einander wahrscheinlich zu machen. In Bezug auf den Umfang ist unsere Karte der des SANUTUS in sehr vielen Punkten überlegen; dass sie aber aus der letztern hervorgegangen sein sollte, wird widerlegt durch eine ganze Reihe wichtiger Ortsnamen, die unser Autor, wenn er eine solche Vorlage gehabt hätte, niemals ausgelassen haben würde, weil sie zu wichtig sind. So fehlen z. B. bei unserem Florentiner: Scandalium, Mons fortis, Judin, Jair, Mesra, Masfat, Eleale, castrum regium, castrum Fabae, Kakon, castrum Beroardi, torrens Zareth, Bahurim, castrum Domini, turris gregis, domus Zachariae etc. etc., alles Namen, die aus räumlichen Bedenken nicht ausgelassen wurden, aber niemals hätten fehlen dürfen. Demnach sind wir wohl berechtigt, unsere Karte als eine von MARINUS SANUTUS unabhängige, gleich werthvolle, vielleicht noch ältere Leistung anzusehen und ihr Studium einem künftigen Herausgeber der *Secreta* zu empfehlen.

Unsere lithographirte Ausgabe ist auf die Hälfte der Vorlage verkleinert und giebt, um den Gebrauch zu erleichtern, die Legenden in gebräuchlicher Schrift, und zwar sind dieselben von dem Herausgeber unter freundlicher Unterstützung des Herrn Dr. KARL KÖHLER mit allen Schreibfehlern¹⁾ und Härten diplo-

1) Z. B. Sophot (Saphet), Sincopolis (Scythopolis), Sethim (Gethin), Sulola (Sububa), Thet (Geth), Achama (Adama), Alba spectacula (Alba specula), Sephorum (Sephorim), Mons Abatim (Abarim), Joçiucl (Jezreel), Gath . . . ha (bei SAN.: Sarona ö. v. Azotus). Das auf unserer Karte und der des SANUTUS befindliche Asasonthomar hat Dr. T. TOBLER ohne Einklammerung als Afas

matisch genau wiederholt und durch mehrfache Nachcontrolle völlig sichergestellt, während die TOBLER'sche Reproduction der SANUTUS-Karte am Schlusse seiner *Descriptiones Terrae Sanctae* nur mit grosser Vorsicht zu gebrauchen ist, weil sie die Namen der Quelle nicht vollständig und in der Schreibung nicht immer genau wiedergiebt. Zum leichteren Verständniss sind in längere Legenden einige Kommata eingesetzt, auch einige Beischriften ins Deutsche übertragen worden (s. Tafel I).

dommim erklärt; das Adoyno unserer Karte, das dort fehlt, wird Adummim, Ed-dem sein, die «terra Reol» (Galilaea superior) ist offenbar «terra Roob» bei BURCHARDUS 46; was aber ist Capir soboc und Barcana (Bakar bei BURCHARDUS 46)? Leichtere Varianten, in denen die SANUTUS-Karte den Vorzug verdient, sind z. B. Bolos (Belos), Betiga (Betaglia), Bereth (Bezeth), Erumaim (Oronaim resp. Othonaim, auf d. Karte wie im Texte des SANUTUS abweichend), Cedor (Cedes), Estahel (Scaol), Gorsa (Gerasa), Maceda (Magedo), Modin (Medan), Neele Sochel (Ne(hel)escol) u. s. w.